

CODIFICACIÓN DE PARTICIPANTES EN UNA NARRACIÓN BRIBRI

*Carla Victoria Jara Murillo**

Resumen

Este artículo tiene dos objetivos básicos: proponer una manera de mostrar, junto con la traducción morfema por morfema y libre de un texto, los tipos de información codificados en las cláusulas; y analizar cómo se utilizan los recursos de codificación de participantes en la historia tradicional bribri *Cuando Sibô nació*.

Palabras clave: Bribri, lenguas indígenas de Costa Rica, referencia, sintaxis, análisis del discurso, tratamiento de la información.

Abstract

This article has two main goals: to propose a way to show, along with morpheme by morpheme translation and free version of a text, the different types of information coded in the text's clauses; and to analyze how participant coding devices are used in the Bribri traditional story *Mika Sibô Tsikine* 'When Sibô was born'.

Key words: Bribri, Indian Costa Rican languages, reference, syntax, discourse analysis, information treatment.

1. La lengua bribri y sus hablantes

Las lenguas indígenas que se hablan en Costa Rica actualmente pertenecen a la familia chibcha, integrada, de acuerdo con Constenla (1981, 1993), por las siguientes lenguas (los nombres que se emplean no son necesariamente los utilizados entonces por el autor): tunebo, barí (Colombia, Venezuela), muisca, duit, grupo arauco (constituido por las lenguas cogui, damana, ica y atanques), chimila (Colombia), cuna (Colombia-Panamá), dorasque, chánguena, movere, bocotá (Panamá), teribe-térraba (Panamá-Costa Rica), boruca, grupo viceíta (bribri y cabécar), guatuso o malecu (Costa Rica), rama (Nicaragua) y paya (Honduras).

En investigaciones posteriores, Constenla (1995) adopta el término estirpe chibchense, que incluiría además de las ya mencionadas, lenguas extintas de las que han quedado escasísimos datos, como el antioqueño (catío-nutabe) de Colombia y el

* *Universidad de Costa Rica*

huetar de Costa Rica. De tal modo, el conjunto de las lenguas de estirpe chibcha se extiende desde la costa oriental de Honduras hasta el centro y el norte de Colombia, y la zona fronteriza de Venezuela (en la Sierra de Perijá y la Sierra Nevada de Cocuy).

El bribri es hablado por alrededor de 10.000 personas en el sureste de Costa Rica, a ambos lados de la Cordillera de Talamanca. Del lado pacífico de la cordillera, los bribris habitan en el cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas, en particular en las reservas de Salitre y Cabagra. En esta parte los bribris suman alrededor de 3.000 personas. Del lado de la cordillera que desciende hacia la costa Atlántica, los bribris son cerca de 7.000; habitan principalmente en la Reserva de Talamanca, que se encuentra en el cantón del mismo nombre, en la provincia de Limón. Los bribris actualmente practican una agricultura de subsistencia, basada en el cultivo de arroz, maíz, frijoles, pejibayes, cacao y plátanos, siendo estos dos últimos los principales productos de la región de Talamanca.

Suelen señalarse tres dialectos del bribri (cp. Constenla *et al.* 1998), aunque no se cuenta todavía con un estudio dialectológico sistemático. Schlabach (1974) reconoce dos dialectos en la región atlántica: Lari (de las comunidades de Lari, Amubre, Urén y Yorkín) y Coén (de las comunidades de Coén, Coroma, Sepecue y Chiroles), y reconoce la posible existencia de un tercer dialecto, el de Salitre, en la región pacífica. Wilson (1982) y Margery (1982) reconocen dos dialectos bien definidos: uno en la región atlántica llamado Amubre (de las comunidades de Amubre y Katsi), y otro en la región pacífica, el de Salitre (de las comunidades de Salitre y Cabagra), y señalan la posible existencia de un tercer dialecto en el lado atlántico, el de Coroma (que correspondería al que Schlabach reconoce como Coén). La narración que se analiza en este artículo corresponde al bribri de Coroma.

2. Codificación de información en el texto *Mika Sibô tsikine* ‘Cuando Sibô nació’

2.1 Preliminares

Para establecer la continuidad de los participantes conviene observar cómo se organiza la información proposicional en las cláusulas del texto, en las que típicamente se codifican los eventos, los participantes y las circunstancias de tiempo y espacio. Los eventos se codifican como verbos y los participantes como sus argumentos. La cláusula es el nivel de codificación en el cual se asignan las categorías gramaticales de orden de palabras y caso. En este sentido, el bribri es una lengua posposicional ergativa de orden ABSOLUTIVO + VERBO, en la cual el absoluto se marca mediante su posición rígidamente preverbal; en las cláusulas transitivas, el ergativo aparece opcionalmente antes o después de la secuencia ABS + V, y es marcado morfológicamente mediante la posposición *tö* (variantes *dör*, *di*, *rö*, *r*). Para poder funcionar en la comunicación, la cláusula requiere de la categoría gramatical de modo; una vez que el

hablante le imprime modo a la cláusula esta se constituye en oración. La oración es la unidad básica de la comunicación real.

El párrafo es una unidad mayor de discurso, que puede definirse por medio de la continuidad del tópico, pero también por continuidad de la acción o por continuidad del escenario. Un cambio de tópico, de acción, y/o de escenario puede marcar lindes entre párrafos. Un párrafo definido por continuidad del tópico se refiere al mismo participante o conjunto de participantes.

La agrupación de varios párrafos puede representar otros niveles de discurso tales como episodios, capítulos, etc. El texto que aquí se analiza constituye el primer episodio de una narración tradicional bribri mucho más extensa que aparece completa en Jara Murillo 1993 (con traducción al español) y 1995 (con traducción al inglés), en donde llamo **escena** a este tipo de unidad textual. Utilizo el término escena en el mismo sentido que Grimes (1975:110) describe el episodio: “With regard to unity of cast, an episode may consist of a series of paragraphs in which the same characters take part, so that a new episode begins when a significant change of participants take place.” Más adelante se verá que el cambio de tópico marca lindes entre los párrafos que componen el texto bribri que aquí se presenta.

En cuanto a la codificación de información, Grimes (op. cit.) afirma que distintas clases de información se codifican en distintos niveles del texto. En el nivel de las cláusulas encontramos la codificación de los eventos y los participantes involucrados (qué le sucedió a quién, quién hizo qué a quién). Otras clases de información incluyen: los escenarios (dónde, cuándo, bajo qué circunstancias); la información antecedente o explicativa; las evaluaciones del hablante, la información colateral (eventos que se mencionan pero no han sucedido). En la transcripción del texto que aquí se analiza, propongo agregar a la tradicional transcripción trilineal (texto original, traducción morfema por morfema y versión en español), una cuarta línea (INFO) que explicita el tipo de información que acarrea cada cláusula. Esto permitirá ver con más claridad, cómo se introducen y se codifican en el discurso los distintos tipos de información.

Grimes se refiere también al tipo de información que tiene que ver con la relación entre el hablante y el oyente, a la cual denomina performativa: “both the form and the content of any discourse are influenced by who is speaking and who is listening. The speaker–hearer–situation factors can be represented in linguistic theory via the notion of PERFORMATIVE information.” (Ibid.:71)

Mientras que los eventos, los participantes y los escenarios se codifican típicamente en cláusulas, la información performativa se codifica en oraciones (ya que se refleja en el modo), y otras clases de información en otras unidades textuales. La siguiente lista muestra la preferencia de algunas clases de información por ser codificadas en niveles particulares de discurso:

- 1) Eventos: se codifican típicamente como verbos en cláusulas.
- 2) Participantes: anáfora cero, pronombres, nombres propios, frases nominales, descripciones, etc. Se codifican en el nivel de la cláusula (el funcionamiento de estos recursos en la narración bribri es el objetivo de la sección 3).
- 3) Escenarios: frases locativas, temporales, etc. en cláusulas.
- 4) Información antecedente: inserta en el texto como oraciones o párrafos por sí mismos.
- 5) Evaluaciones: insertas en el texto como oraciones o párrafos por sí mismos.
- 6) Información colateral: básicamente aparece en el discurso citado, el cual típicamente tiene sus características específicas y su propio contexto.
- 7) Información performativa: se codifica en el modo de la oración y las conexiones que el hablante hace con la realidad exterior al texto, por ejemplo con el oyente. La información performativa se refiere a lo que el hablante asume que el oyente sabe. El conocimiento compartido entre los interlocutores también es parte de la información performativa.

De acuerdo con Grimes, un texto puede ser segmentado sobre varias distintas bases: sobre la base del escenario espacial y/o temporal, en donde un cambio en el escenario físico o el tiempo indica una nueva unidad textual; sobre la base de un **reparto** de personajes, es decir, de un grupo que puede variar en su composición y sin embargo seguir funcionando como el mismo grupo para efectos de referencia; y finalmente, sobre la base del tema (para Grimes, es tema la codificación de un tópico): “As long as the speaker continues talking about the same thing, he remains within a single segment of the text at some level of partitioning” (Ibid.:103). Cuando el tema cambia, se marca un linde entre dos unidades textuales. Se verá a lo largo del análisis que la estructura temática permite deslindar las diferentes porciones de discurso que he denominado **párrafos**.

En la siguiente transcripción del texto, se incluye un nivel de codificación de la información (**INFO**) – muy tentativo todavía, es necesario enfatizar. La primera observación que cabe hacer es la distinción entre información de primer plano y de segundo plano. Aquí se va a considerar que la información de primer plano (indicada mediante el marcador **PP**) se codifica en las cláusulas que introducen por primera vez los eventos de la secuencia narrativa, con sus respectivos participantes y las circunstancias de tiempo y lugar asociadas a esos eventos. Las cláusulas no marcadas con **PP** se consideran portadoras de información de segundo plano. En segundo lugar, se observa que el narrador realiza ciertas operaciones discursivas además de codificar información de **PP**; en esta narración estas operaciones son: codificación de información performativa (**PERFORM**) en el sentido que ya se explicó; descripciones (**DESCR**) por ejemplo de estados de los participantes; y repeticiones (**REP**) de piezas de información que ya han sido introducidas. Además el hablante introduce (**INTRO**) discurso de los participantes. El discurso citado, ya sea indirecto (**DCI**) o directo

(DCD) se considera información colateral (COLAT), así como eventos que no han sucedido, como se explicó arriba. El marcador **CONT** indica que la acción discursiva de la cláusula anterior continúa en la siguiente. Los eventos, participantes y circunstancias de tiempo y lugar se indican respectivamente con los marcadores **EV**, **PART**, **TPO** y **LUG**, seguidos de un número identificador de la pieza de información en la secuencia narrativa; por ejemplo, PART-1 es el primer participante que se introduce en la narración. La lista total de los participantes en el relato es la siguiente:

PART-1	Sibò, el dios.
PART-2	Sòrbulu, los enemigos de Sibò
PART-3	i m̀, la madre de Sibò
PART-4	krò, el gallo
PART-5	Sibòkòm o, el padre de Sibò, uno de los Sòrbulu
PART-6	Sorbulu mòso, ayudantes de los Sòrbulu
PART-7	Áksula, el rey de las termitas
PART-8	tsáwak, las hormigas

La lista de los eventos que constituyen la línea de la narración (PP) son (el número a la izquierda indica la cláusula; entre paréntesis los participantes involucrados):

Párrafo 1:

1:	EV-1	(Sibò) tsikìne	(Sibò) nació
4:	EV-2	(Sòrbulu) (Sibò) kè kiàne	(Sòrbulu) no quiere (= odia) a (Sibò)
7:	EV-3	(i m̀) (Sibò) m̀nétse	(la madre) se llevó a (Sibò)
8:	EV-4	(Sibò) talàne	(Sibò) creció

Párrafo 2:

12:	EV-5	(krò) òr	(gallo) gritó
-----	------	----------	---------------

Párrafo 3:

17:	EV-6	(Sòrbulu) kebérke	(Sòrbulu) se queja
-----	------	-------------------	--------------------

Párrafo 4 :

25 :	EV-7	(Sòrbulu) (mòso) yulè	(Sòrbulu) buscó a (sus ayudantes)
------	------	-----------------------	-----------------------------------

Párrafo 5:

38:	EV-8	(Áksula) e' tchèwà (x) yawè	(Áksula) comenzó a hacer (x)
40:	EV-9	(i m̀) dàa	(la madre) subió

Párrafo 6:

54:	EV-10	(tsáwak) (x) ikalè	(las hormigas) limpiaron (x)
55:	EV-11	(tsáwak) (Sibò) pàtchöwà	(las hormigas) pusieron (= escondieron) a (Sibò)

La primera mención de eventos, participantes, tiempos y lugares, así como el marcador PP, se resaltan en la línea de INFO en letra negrita.

2.2 Partición del texto en párrafos

Párrafo 1: Resumen introductorio

Este primer párrafo, que he etiquetado resumen introductorio, tiene la función de introducir a los participantes tópicos o continuos, los principales eventos de la narración y las circunstancias de tiempo y espacio; la información de segundo plano y las repeticiones sirven para apoyar la configuración del párrafo y darle cohesión. Su carácter de resumen se refuerza en el hecho de que el EV-1 que se introduce en (1) se reintroduce como la primera cláusula del siguiente párrafo, mientras que el EV-4, que se introduce en (8), se repite al final del texto (56), como cierre de la escena.

- 1) M̄iḱa icha s bulu e' tsik̄ine
TP PROG 1P jefe DEM nacer.PE
Cuando nuestro jefe nació
INFO: **PP: TPO-1, PART-1, EV-1**
- 2) -sa' i kie su bulú e' rō Sib̄o -
1P 3S llamar.IM 1P jefe DEM COP Sib̄o -
-nosotros lo llamamos nuestro jefe ese es Sib̄o -
INFO: **PERFORM: DESCR PART-1**
- 3) e' tsik̄ine,
DEM nacer.PE
él nació
INFO: **REP PART-1, EV-1**
- 4) e'ta icha Sòrbulu k̄e ki cha ie' kiàne.
PROG PROG Sòrbulu NEG EXP PROG 3S querer.PE
Entonces los Sòrbulu no lo querían.
INFO: **PP: PART-2, PART-1, EV-2**
- 5) Sòrbulu e' k̄e ki Sib̄o kiàne,
Sòrbulu DEM NEG EXP Sib̄o querer.PE
Los Sòrbulu no querían a Sib̄o.
INFO: **REP PART-2, PART-1, EV-2**

6) e' kuéki ie' bák siòrè.
 CONS 3S ST.PE triste.INT
 por eso él estaba muy triste.
 INFO: DESCR PART-1 (consecuencia de EV-2)

7) I mì wa ie' mìnétse kó àie,
 3S madre AG 3S ir.PE lugar allá-arriba
 Su madre lo llevó a un lugar allá arriba
 INFO: **PP: PART-3, PART-1, EV-3, LUG-1**

8) èe ie' talàne.
 ahí 3S crecer.PE
 ahí él creció.
 INFO: **PP: LUG-1, PART-1, EV-4**

Párrafo 2: Ubicación espacial y señal del nacimiento

Este es un párrafo cuya función es introducir el escenario de EV-1 y el EV-5, el canto del gallo que constituye la señal del nacimiento de Sibò. En (11), el narrador se hace presente mediante referencia exofórica; este tipo de información es performativa.

9) Mìka ie' kùne,
 TP 3S nacer.PE
 Cuando él nació,
 INFO: REP TPO-1, PART-1, EV-1

10) ièta Sibò tsikìne kó diàe,
 PROG Sibò nació.PE lugar allá-abajo
 entonces Sibò nació en un lugar allá abajo,
 INFO: DESCR **LUG-2**

11) -ñe' ye' kó órtsèke èe.
 DEM 1S lugar contar.IM allá
 -en ese lugar donde estoy contando.
 INFO: PERFORM: DESCR **LUG-2**

12) E'ta krò tchërki cha òr: kòtereööö.
 PROG gallo EP PROG gritar.IM ONOM
 Entonces un gallo que estaba ahí gritó: kotereuuu.
 INFO: **PP: PART-4, EV-5**

Párrafo 3: Presentación de los Sòrbulu

Este párrafo se caracteriza por la topicalización del personaje antagónico al dios Sibô, Sòrbulu. Cabe aclarar que en la narrativa bribri, Sòrbulu es el eterno enemigo de Sibô y aparece como personaje individual y colectivo. Como colectivo, Sòrbulu representa una familia, una “humanidad” anterior a la nuestra; es la familia del padre de Sibô: Sibôkomo (cp. Jara Murillo 1995; Jara Murillo y García Segura 2003). Por ello en esta secuencia, Sòrbulu y Sibôkomo aparecen como personajes diferenciados, pero se mencionan conjuntamente en (17-19). Cada uno será analizado individualmente en cuanto a topicalidad.

- 13) E' shata pë' durki èköl e' r i yê:
 PROG persona EP una DEM COP 3S padre
 Entonces un ser que estaba ahí era su padre;
 INFO: DESCR **PART-5**
- 14) e' rö Sibôkomo.
 DEM COP Sibôkomo
 ese era Sibôkomo.
 INFO: CONT DESCR PART-5
- 15) E' ómik Sòrbulu kəkēla durki,
 DEM LOC Sòrbulu señor EP
 A su lado estaba un señor Sòrbulu
 INFO: DESCR PART-2
- 16) e'ta lək ie'pa re.
 PROG dos 3P COP
 entonces eran dos.
 INFO: DESCR PART-2,5
- 17) E' keberke e' icha
 DEM quejarse.IM DEM PROG
 Ellos se estaban quejando
 INFO: **PP**: PART-2,5, **EV-6**
- 18) kó i' kòs e' r ie'pa kó
 lugar DEM todo DEM COP 3P lugar
 (de que) todo ese lugar era de ellos,
 INFO: DCI

- 19) e' kuéki yí k̄e kiárta ie'pa ki.
 CONS quién NEG querer.IM 3P EXP
 por eso ellos no querían a nadie (por ahí).
 INFO: CONT DCI

Párrafo 4: Identificación de la señal y plan de acción

La información colateral se refiere en general a eventos que no han sucedido y típicamente se codifica en formas irrealis tales como futuro, imperativo, etc. En la narrativa bribri este tipo de información suele aparecer en el discurso citado de los participantes. Aunque se considera el discurso citado de los participantes principalmente como información colateral (cp. Grimes op. cit.), debe notarse que este puede también introducir información acerca de los eventos principales de la historia. En la narrativa bribri, el diálogo citado de los personajes sirve la función principal de vivificar y actualizar los eventos de la línea principal de acción; sin embargo no es indispensable en la narración, hecho que apoyaría su caracterización como información colateral. Es probable que constituyera una parte más estructural de la narrativa en épocas anteriores, ya que es en las historias de los mayores donde más se presenta el discurso citado, mientras que en las narraciones de los más jóvenes suele estar ausente.

- 20) M̄ika ie'pa kukuô a krò òr: kòtereööö,
 TP 3P oído DAT gallo gritar.IM ONOM
 Cuando oyeron al gallo gritar: kotereuuu,
 INFO: TPO-2, PART-2, PART-4, EV-5
- 21) ñèe e' rō i chè:
 PROG DEM ERG 3S decir.IM
 entonces dijeron:
 INFO: PART-2 DCD
- 22) “I tsikìne je’?”
 3S nacer.PE AFIR
 “¿De veras nació?”
 INFO: DCD
- 23) Êköl pē' durki e' r i chè:
 una persona EP DEM ERG 3S decir.IM
 Una persona que estaba ahí dijo:
 INFO: PART-2 DCD

- 24) “Tê, Sibô tsikîng”.
AFIR Sibô nacer.PE
“Sí, Sibô nació.”
INFO: DCD
- 25) E’ kuék Sòrbulu mòso yulè taì
CONS Sòrbulu ayudante buscar.IM muchos
Por eso los Sòrbulu buscaron muchos ayudantes
INFO: **PP: PART-2, PART-6, EV-7**
- 26) /se’ toəulr,
1P matar.INF.PL
/para matar a la gente,
INFO: COLATERAL (finalidad de EV-7)
- 27) /se’ toəulr alàla kós alákölpa.
1P matar.INF.PL niños todo mujer.PL
/para matar a todos los niños y las mujeres.
INFO: COLATERAL (finalidad de EV-7)

Párrafo 5: Solicitud de i m̄ y respuesta de Áksula

Una buena parte de este párrafo está constituido por la interacción directamente citada de dos participantes que a su vez funcionan como tópicos del párrafo. Sin embargo, el eje del fragmento es la introducción del EV-8, que constituye la vía en que Sibô logrará salvarse de sus enemigos.

- 28) I m̄wöla tö i chè:
3S madre.DIM ERG 3S decir.IM
Su madre dijo:
INFO: PART-3 DCD
- 29) “Ye’ alàla duwöràwã;
1S hijo.DIM morir.FUT
“Mi hijo morirá,
INFO: DCD
- 30) yì e’ m̄ m̄a
quién DEM ojalá ir.IM
¿quién fuera
INFO: CONT DCD

- 31) /i balək yu və tsə̀ àì
 3S esconder.INF 1S COM allá-arriba
 /a esconderlo conmigo allá arriba,
 INFO: CONT DCD
- 32) /wé kəkəpa Sibobom o ta sa' dəka?"
 donde señor Sibobom o COM IP llegar.PE
 /adonde fuimos con el señor Sibobom o?"
 INFO: CONT DCD
- 33) E' rö pə' kie cha Áksula
 DEM COP persona llamarse.IM PROG Áksula
 Había un ser llamado Áksula
 INFO: DESCR **PART-7**
- 34) e' tö i chè icha:
 DEM ERG 3S decir.IM PROG
 ese dijo:
 INFO: PART-7 DCD
- 35) "Ye' wa i təkam i
 1S AG 3S ir.FUT
 "Yo lo llevaré
 INFO: DCD
- 36) e' kə suwəppa yì wa."
 DEM NEG ver.FUT quién AG
 adonde no será visto por nadie."
 INFO: CONT DCD
- 37) "Ema míshka."
 AFIR ir.HORT
 "Bien, vamos."
 INFO: PART-3 DCD
- 38) Áksula e' tchèwa
 Áksula REF comenzar.IM
 Áksula comenzó
 INFO: **PP: PART-7, EV-8**

- 39) /ñolò yawè icha e' dikì a.
camino hacer.IM PROG DEM abajo LOC
/a cavar un camino subterráneo.
INFO: CONT EV-8
- 40) Kekëpa d^àa,
señora venir.IM
La señora vino,
INFO: **PP**: PART-3, **EV-9**
- 41) déka ja^è.
llegar.PE allá-arriba
llegó allá arriba.
INFO: REP EV-8, LUG-1
- 42) Mìka ie' déka kó a^è,
TP 3S llegar.PE lugar allá-arriba
Cuando ella llegó allá arriba,
INFO: **TPO-3**, PART-3, EV-9, LUG-1
- 43) kó a^è èè kó kie
lugar allá-arriba ahí lugar llamarse.IM
ese lugar allá arriba se llama
INFO: DESCR LUG-1
- 44) -a^è ie' s^ène-
allá-arriba 3S vivir.PE
-allá arriba él vivió-
INFO: REP LUG-1, PART-1, EV-4
- 45) èè kó kie:
ahí lugar llamarse.IM
ese lugar se llama:
INFO: REP DESCR LUG-1

d^ììratu^a, l^òòratu^a
d^ìrai^a, l^òrai^a

- 46) *eē* *ie'* *déka*.
ahí 3S llegar.PE
ahí llegó ella.
INFO: REP LUG-1, PART-3, EV-9

Párrafo 6: Colaboración de tsáwak

Finalmente, Sib^o estará a salvo gracias a la intervención del participante colectivo *tsáwak*, que constituye el tópico de este último párrafo. Nótese el vínculo cohesivo entre LUG-1, introducido en la cláusula (7) del primer párrafo, y LUG-3, la casa de las hormigas, que se introduce aquí. Hay una relación de inclusión: LUG-3 se encuentra dentro de LUG-1; sin embargo, deben codificarse separadamente por la relevancia que tiene en la historia el espacio constituido por “la casa de las hormigas”; como puede verse en el hecho de que el participante tópico del párrafo se introduce no independientemente como en el caso de los demás participantes, sino dentro de una frase genitiva: *tsáwak* *ù* en la que es *ù* ‘casa’ es núcleo.

- 47) *E'ta* *tsáwak* *ù* *merka* *taië*.
PROG hormigas casa EP grande
Entonces ahí estaba la gran casa de las hormigas.
INFO: DESCR (**PART-8, LUG-3**)
- 48) *Ñèe* *lèkëla* *Áksula* *tö* *i* *ché*:
PROG señor Áksula ERG 3S decir.IM
Entonces el señor Áksula dijo:
INFO: PART-7 DCD
- 49) “*Yì* *e'* *ye'* *kìmèmi* *cha*?
quién DEM 1S ayudar.FUT PROG
“¿Quién me ayudará?
INFO: DCD
- 52) *Kekë* *Sib^o* *lala* *ttèkèwà* *cha* *ie'pa* *tö*.
señor Sib^o.DIM matar.IM PROG 3P ERG
Ellos matarán al señor Sib^o.
INFO: CONT DCD
- 51) *Sòrbulu* *tö* *cha* *ie'* *yulè* *ar*.”
Sòrbulu ERG PROG 3S buscar.IM EP
Los *Sòrbulu* lo andan buscando.”
INFO: CONT DCD

- 52) Tsáwak tö i che:
hormigas ERG 3S decir.IM
Las hormigas dijeron:
INFO: PART-8 DCD
- 53) “Ye’, ye’, ye...”
1S 1S 1S
“Yo, yo, yo...”
INFO: DCD
- 54) Û shù ikalè taì,
casa dentro limpiar.IM grande
Abrieron (un espacio) grande en la casa,
INFO: **PP**: PART-8, LUG-3, **EV-10**
- 55) èe i pàtcho^{wa},
ahí 3S poner.PE
ahí lo pusieron,
INFO: **PP**: LUG-3, PART-8, PART-1, **EV-11**
- 56) èe Sib^o talàne.
ahí Sib^o crecer.PE
ahí Sib^o creció.
INFO: LUG-3, REP PART-1, EV-4

3. Codificación de los participantes en la narración

Un participante se define como una entidad típicamente animada a la cual se hace referencia en el discurso (Payne 1992). Los humanos y otras entidades animadas que participan en un evento se codifican como argumentos (instancias de participantes), mientras que el evento mismo se codifica como verbo. Los participantes más frecuentemente mencionados en un texto constituyen sus **tópicos**. Un cambio de tópico marca lindes entre unidades que arriba he llamado **párrafos**, unidades de texto marcadas por un determinado grupo de participantes o reparto pero también por otros tipos de continuidades como son la acción, el tiempo y el espacio (Givón 1984).

Los recursos de codificación (cualquier expresión lingüística que se use para mencionar o codificar un participante (Payne *ibid.*)) se relacionan icónicamente con la continuidad del tópico en el discurso (Givón 1979, 1984, 1990). En este artículo se busca determinar el carácter de esta iconicidad mediante el análisis de la codificación de participantes en el texto bribri.

La continuidad del tópico es un dominio funcional en la comunicación humana que se refiere a las entidades acerca de las cuales hablan las personas. Como señala Givón, la comunicación humana en general tiende a ser acerca de los seres humanos, de manera que los humanos, o al menos las entidades animadas, tienden a ser los tópicos más relevantes o prominentes en el discurso. En una determinada narrativa, algunos participantes suelen ser más tópicos que otros; la manera más obvia de demostrar la topicalidad de un participante es contando el número de veces que es mencionado en un determinado texto.

De acuerdo con la codificación de información propuesta en la sección anterior, el conteo de las menciones de cada uno de los ocho participantes de la historia se hará con base en sus respectivas codificaciones en la línea INFO. Esto quiere decir que cada frase nominal, pronombre y anáfora cero que se refiere a la misma entidad en el discurso del narrador cuenta como una mención (las menciones en el discurso citado directo -DCD- se excluyen). Las expresiones colectivas cuentan como una mención de cada participante incluido en la expresión. La siguiente lista muestra los resultados del conteo de menciones para cada participante:

Participante		No. de menciones
PART-1	Sibô, Dios	13
PART-2	Sòrbulu, enemigo(s) de Sibô	9
PART-3	i mî, madre de Sibô	7
PART-4	krò, el gallo	2
PART-5	Sibôkomo, padre de Sibô	4
PART-6	Sòrbulu mòso, ayudantes de Sòrbulu	1
PART-7	Áksula, rey de las termitas	4
PART-8	tsáwak, las hormigas	4

De acuerdo con Grimes (1975), la codificación lingüística de los participantes incluye dos aspectos: referencia e identificación. La referencia es la relación entre una unidad lingüística y la representación conceptual que los hablantes tienen acerca de algo en el mundo real o la realidad extralingüística. Según señala Grimes, la referencia está ligada a lo que el hablante asume que el oyente conoce. Solo sobre esta base el oyente está en capacidad de interpretar aquello a lo que el hablante se refiere. La referencia puede apuntar tanto al cotexto, esto es, la información que el discurso previo proporciona, o al contexto de la situación de habla. En el primer caso hablamos de referencia endofórica, que pertenece al dominio de la cohesión textual. El segundo caso, denominado referencia exofórica, es externo a la cohesión y se ubica en la dimensión de la coherencia. Por establecer relaciones entre el texto y la realidad exterior al texto, la referencia exofórica no es relevante en el estudio de los recursos cohesivos que se utilizan al interior de los textos. Por lo tanto al hablar aquí de referencia, estaremos hablando siempre de referencia endofórica.

Mientras que la referencia tiene que ver con de quién o de qué se habla (vg. de los participantes), la identificación se relaciona con los recursos lingüísticos que utiliza el hablante para codificar la referencia. Grimes enlista los siguientes recursos de codificación para los participantes en el discurso:

1. nombres,
2. descripciones, que reducen el rango de los referentes posibles;
3. cláusulas subordinadas, en particular relativas;
4. sustantivos (para Grimes, un caso limitado de cláusulas ecuativas);
5. anáfora, especialmente pronombres;
6. flexión o referencia flexiva, y
7. anáfora cero o identificación implícita, recurso que establece un puente entre la referencia y la identificación.

En el caso de la narración bribri que aquí se analiza, se determinó que estos recursos pueden ser reagrupados en los siguientes (entre paréntesis el marcador que se utiliza aquí para identificar el recurso):

1. anáfora cero (**Ø**)
2. anáfora: pronombres personales/poseivos y demostrativos (**PR**)
3. nombres propios (**N**)
4. frases nominales con sustantivo común como núcleo (**FN**)
5. descripciones, incluyendo cláusulas relativas (**DSC**)

El análisis de la codificación de los participantes es relevante para determinar cómo es posible seguir el rastro de estos participantes a través del discurso. En este análisis me abocaré a determinar la frecuencia de uso de cada uno de los recursos de codificación en relación con la topicalidad o continuidad de cada participante en la historia. De acuerdo con la topicalidad de cada uno, el corpus de participantes puede ser dividido en participantes continuos, semicontinuos y no continuos (como se vio en la segmentación del texto en la sección anterior, la topicalidad de los participantes puede ser un fenómeno interno a la unidad del párrafo). Los participantes más tópicos o continuos de la historia como un todo son Sib_Ø, (13 menciones) y Sòrbulu (9 menciones). Los participantes que presentan entre 7 (*i mì*) y 4 menciones (Sib_Økom_Ø, Áksula y tsáwak) prueban ser tópicos de párrafos específicos; mientras que krò (2 menciones) y m_Øso (1 mención) no llegan a constituir tópicos del todo.

El funcionamiento de los recursos de codificación de participantes tópicos es especialmente revelador en las secuencias introductorias de un texto; por ello conviene retomar aquí el párrafo 1 (reproducido aquí como 57) y observar cómo se introducen los participantes continuos (en el anexo se incluye el análisis de los párrafos 2 a 6):

(57) *Párrafo 1: Resumen introductorio*

- a) Mika icha s bulú e' tsikìne
FN:1P jefe DEM
 Cuando nuestro jefe nació
- b) -sa' i kie su bulú e' rō Sibô -
DSC:1P jefe DEM COP N
 -nosotros lo llamamos nuestro jefe ese es Sibô -
- c) e' tsikìne,
PR:DEM
 él nació
- d) e'ta icha Sòrbulu kê ki cha ie' kiàne.
N PR:3S
 Entonces los Sòrbulu no lo querían.
- e) Sòrbulu e' kê ki Sibô kiàne,
N DEM N
 Los Sòrbulu no querían a Sibô.
- f) e' kuéki ie' bák siòrë.
PR:3S
 por eso él estaba muy triste.
- g) I mì wa ie' mìnétse kó aie,
PR:3S
 Su madre lo llevó a un lugar allá arriba
- h) èe ie' talàne.
PR:3S
 ahí él creció.

Antes de contar las menciones de los participantes en este párrafo, es necesario hacer dos observaciones: en la cláusula (b) arriba, el pronombre *i* '3S' que aparece delante del verbo *kie* funciona como catáfora de la descripción que continúa, debido a que el bribri requiere que se mantenga la secuencia ABS + VERBO; su referente es la cláusula que he identificado como DSC o descripción (podría argüirse que el pronombre constituye una mención de Sibô, pero no entraré a discutirlo). En segundo

lugar, en la cláusula (g), la forma *i* ‘3S’ indica el poseedor de *mì: i mì* ‘su madre’, es decir, ‘la madre de Sibò’; sin embargo, esta forma tiene usos deícticos específicos en el discurso, que me parece operan aquí pero no entraré a discutir en este trabajo, por lo cual tampoco se ha contado como mención de Sibò.

Por lo tanto, en este primer párrafo, los recursos utilizados para codificar los participantes más continuos, Sibò y Sòrbulu, por cláusula, son los siguientes:

<i>Sibò</i>	<i>Sòrbulu</i>
(a) FN	
(b) DSC (+ N)	
(c) PR	
(d) PR	N
(e) N	N (+ DEM)
(f) PR	
(g) PR	
(h) PR	

Como puede verse, los recursos de identificación no constituyen recursos excluyentes, puesto que unos pueden estar incluidos en otros: N puede aparecer dentro de FNs y DCS, como en (b), donde la DSC: (*sa’i kie su bulú*) *e’ rò Sibò* (aquí hay una cláusula relativa: ‘aquel (que nosotros llamamos nuestro jefe) es Sibò’) incluye N, y en (e), donde N aparece en la FN: *Sòrbulu e’* ‘aquellos Sòrbulu’; sin embargo, esta mención se ha contado como N.

El uso de cada tipo de recurso de identificación puede verse mejor en el cuadro siguiente, donde se indican los recursos utilizados en relación con la secuencia en que aparece cada participante; con ello se puede apreciar la topicalidad que adquieren al interior de los párrafos. Se verá además que el cambio de tópico es el factor determinante en la segmentación del texto:

<i>Recursos de codificación de los participantes</i>								
	Tópicos globales		Tópicos de párrafo				No tópicos	
Párrafo	PART-1 Sibô dios	PART-2 Sòrbulu enemigos de Sibô	PART-3 Sibô mî la madre	PART-5 Sibô el padre	PART-7 Áksula rey de las termitas	PART-8 tsáwak hormi- gas	PART-4 krò gallo	PART-6 mòso ayu- dantes
1	FN DSC(+N) PR PR N PR PR PR	N N(+DEM)	FN					
2	PR N						DSC	
3		N PR PR		DSC PR N PR				
4		PR PR DSC N					FN	FN
5	PR		FN 0 FN 0 PR PR		DSC(+N) PR N			
6	PR N				N	DSC FN 0 0		
Total de menciones	13	9	7	4	4	4	2	1

Varias observaciones pueden hacerse con respecto a los recursos de codificación de los participantes (ver el uso de los recursos por cláusula y por párrafo en el anexo):

Se observa que el recurso menos utilizado en la codificación de participantes en esta historia es la anáfora cero (**0**), con cuatro instancias. La primera corresponde a un caso de discurso citado de *i m̀* sin ningún tipo de introducción por parte del narrador (cláusula (37), párrafo 5), por lo cual se contó como anáfora cero. En la segunda, también referida a *i m̀*, la distancia entre los elementos correferentes es muy corta (las cláusulas yuxtapuestas (40) y (41)). Los otros dos casos se refieren a *tsáwak*, personaje colectivo, sin nombre propio, cuya topicalidad se reduce a un párrafo, todos estos factores que posiblemente contribuyen a su codificación con **0**. Sin embargo, lo que más parece contribuir es el hecho de que las cláusulas correspondientes (54, 55) estén precedidas por un discurso citado de *tsáwak*, muy enfático en su identidad (cp. cláusula (53): “*Ye’, ye’, ye’...*” ‘ “Yo, yo, yo” ’).

Este es un buen argumento para reconocer que debe estudiarse la relación entre los mecanismos de referencia en el discurso del narrador y los que operan en el discurso citado. Aquí me he limitado a la observación de la codificación de personajes en el discurso del narrador, como un primer paso. Sin duda hay una conexión necesaria entre la codificación que hace el narrador en su discurso y la que hace en el discurso de sus personajes; este es uno de los muchos asuntos pendientes en el estudio de los mecanismos de la codificación de participantes en la narrativa bribri, y en el discurso en general.

El siguiente recurso de codificación en frecuencia (de menor a mayor) es la descripción (**DSC**), que se utiliza 6 veces. Es el recurso más largo, en términos de material fonológico, y se usa para introducir personajes. En esta historia, en particular, estas descripciones son en general del tipo “un ser que estaba ahí...”, por ejemplo, en la cláusula (13), párrafo 3, *Sibôkomo* es introducido con una descripción (que incluye cláusula relativa):

- (58) ...pë’ durki èköl e’ r i yê
 ser estaba-de-pie uno ese era su padre
 ‘un ser que estaba (ahí) parado era su padre’

Los recursos que siguen en frecuencia son **FN** (7 instancias) y **N** (10 instancias). En el cuadro anterior puede observarse que estos dos recursos prácticamente se encuentran en distribución complementaria: los participantes que presentan nombre propio - *Sòrbulu*, *Sibôkomo* y *Áksula* (se hace la excepción de *Sibô*, que en todo caso debe considerarse un participante especial)- nunca se codifican con **FN** (con sustantivo común como núcleo, según lo dicho supra); para los demás participantes no hay **N**, ya sea porque son colectivos como *tsáwak* y *m̀so*, o porque el narrador ha omitido

el nombre como en el caso de *i m̀̀*. Es interesante notar que la madre, siendo el personaje más tópico después de los dos globales, no sea mencionada por su nombre en ninguna ocasión, siendo el caso que en el contexto de la tradición oral bribri ella aparece nombrada como *Siitam̀̀*, *Séitam̀̀* o *Sékamà̀* (cp. Jara Murillo y García Segura 2003:xxv). Una explicación posible es su papel simplemente instrumental en esta historia; a pesar de ser tópico en el párrafo 3, vemos que su topicalidad está compartida con *Áksula*, el personaje que lleva a cabo la acción que salva a *Sib̀̀*, esto es: la construcción del túnel.

El recurso **N** a menudo aparece acompañado, ya sea con demostrativo, como en el caso ya señalado de *Sòrbulu* -con lo que al parecer se codifica una evaluación negativa del personaje por parte del narrador (Alí García Segura, comunicación personal)-, pero más frecuentemente con el título de dignidad *̀̀kè* o *̀̀kèpa* ‘señor (a)’, como en las cláusulas (52) -referido a *Sib̀̀* - y (48), en referencia a *Áksula*. El título también aparece solo, como en la cláusula (40), párrafo 5, en donde codifica a *i m̀̀*.

Finalmente, **PR** resulta ser el menos marcado de los recursos de codificación de participantes. Es el más frecuente, con 17 instancias. Se observa en el cuadro que es un recurso de alcance interno, con lo que quiero decir que no codifica participantes en la primera mención ni en la última, sino que se usa para menciones intermedias. Se observa que los participantes menos tópicos o no tópicos (*tsáwak*, *kr̀̀*, *m̀̀so*) no llegan a ser codificados mediante pronombres porque típicamente no se mencionan en más de una cláusula.

Givón (1990:917) señala que existe una tendencia en el discurso a utilizar recursos más largos (aquellos que implican más material semántico y fonológico) para identificar a los participantes no continuos, mientras que recursos más cortos, como los pronombres, se usan para los participantes más continuos. Un participante altamente tópico será mencionado muchas veces en una porción particular del discurso, mientras que los participantes no continuos serán mencionados solamente una o dos veces. La afirmación de Givón es que un participante que es mencionado muchas veces, es decir que es altamente tópico, requerirá menos material codificador para ser identificado por el oyente, esto es, el participante pasa a ser información vieja, dada, disponible. Por la misma razón, un participante que el hablante asume es desconocido para el oyente, requerirá más material de codificación para que el oyente pueda incorporar la información necesaria para interpretar el texto. Estos hechos son parte del sistema de cohesión que proporciona al texto la propiedad de textura, según la describen Halliday & Hasan (1989). Una vez que el hablante proporciona al oyente una pieza de información, los recursos de cohesión entran en juego en el discurso para seguirle el rastro a la pieza de información en cuestión; en el caso de los participantes, el hablante utilizará un conjunto de recursos de identificación, según el término de Grimes, o recursos de referencia, de acuerdo con Halliday & Hasan, en el desarrollo de su discurso.

Bibliografía

- Constenla Umaña, Adolfo. 1981. *Comparative Chibchan Phonology*. Tesis doctoral: University of Pennsylvania.
- _____. 1991. *Las lenguas del Area Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____. 1993. "La familia chibcha". En: Rodríguez de Montes (comp.): 75-125.
- _____. 1995. "Sobre el estudio de las lenguas chibchenses y su contribución al conocimiento del pasado de sus hablantes." *Museo del Oro*. Boletín 38-39: 13-55.
- Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998. *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Givón, Talmy (comp.). 1979. *Discourse and syntax. Vol. 12, Syntax and semantics*. Nueva York: Academic Press.
- _____. 1984. *Syntax: A functional-typological introduction. Vol 1*, Ámsterdam: John Benjamins.
- _____. 1990. *Syntax: A functional-typological introduction. Vol 2*, Ámsterdam: John Benjamins.
- Grimes, Joseph. 1975. *The thread of discourse*. La Haya: Mouton.
- Halliday, M.A.K. & Ruquaiya Hasan. 1989. *Language, context and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 1993. *I Ttè: Historias Bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____. 1995. *Text and Context of the Suwo': Bribri Oral Tradition*. Tesis doctoral: Louisiana State University.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2003. *Diccionario de Mitología Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Margery Peña, Enrique. 1982. *Diccionario fraseológico Bribri-Español Español-Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Payne, Thomas. 1992. *The Twin Stories: Participant coding in Yagua narrative*. Berkeley: University of California Press.

Rodríguez de Montes, Maria Luisa (comp.). 1993. *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia, Ponencias presentadas en el Seminario-Taller realizado en el Instituto Caro y cuervo (Febrero 10, 11 y 12 de 1998)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Schlabach, Raymond. 1974. "Los fonemas del bribri del Valle de Talamanca". *América Indígena* 34, no. 2: 355-62.

Wilson, Jack. 1982. *El alfabeto bribri*. En: Margery Peña 1982.

Abreviaturas

En la traducción morfema por morfema:

1S	primera persona singular	EXP	experiente
3S	tercera persona singular	HORT	hortativo
1P	primera persona plural	IM	imperfectivo
3P	tercera persona plural	INF	infinitivo
AFIR	afirmación	INT	intensificador
AG	agentivo	LOC	locativo
COM	comitativo	NEG	negación
CONS	consecuencia	ONOM	onomatopeya
COP	cópula	PE	perfectivo
DAT	dativo	PL	plural
DEM	demonstrativo	PROG	progresión
DIM	diminutivo	REF	reflexivo
EP	especificador de posición	ST	estativo
ERG	ergativo	TP	adverbial de tiempo

En la codificación de información por cláusula:

INFO	nivel de codificación de los tipos de información en la cláusula
PP	información de primer plano
PERFORM	información performativa
DESCR	descripción
REP	repetición
INTRO	introducción de discurso citado por parte del hablante

DCI	discurso citado indirecto
DCD	discurso citado directo
COLAT	información colateral
CONT	continuación del evento
EV	evento; EV-1: primer evento de la secuencia narrativa
PART	participante; PART-1: primer participante que se introduce
TPO	circunstancia de tiempo
LUG	circunstancia de lugar

Anexo:**Codificación de participantes en los párrafos de 2 a 6***Párrafo 2: Ubicación espacial y señal del nacimiento*

- 9) M̄ika **ie'** k̄une,
PR
 Cuando él nació,
- 10) ièta **Sib**̄o tsik̄ine k̄o diàe,
N
 entonces Sib̄o nació en un lugar allá abajo,
- 11) -ñe' ye' k̄o órtsèke èe.
 -en ese lugar donde estoy contando.
 INFO: PERFORM
- 12) E'ta **kr**ò **tch**èrki cha òr: kòtereöö.
DSC
 Entonces un gallo que estaba ahí gritó: kotereuuu.

Párrafo 3: Presentación de los Sòrbulu

- 13) E' shata **p**è' **dur**ki èk̄ol e' r i **y**è:
DSC
 Entonces un ser que estaba ahí era su padre;
- 14) e' r̄o **Sib**òkomo.
PR **N**
 ese era Sibòkomo.

- 15) **E' ómík Sòrbulu kékëla durki,**
PR N
 A su lado estaba un señor Sòrbulu
- 16) e'ta boñ **ie'pa** re.
PR
 entonces eran dos.
- 17) **E' kebérke e' icha**
PR
 Ellos se estaban quejando
- 18) **kó i' kòs e' r ie'pa kó**
 (de que) todo ese lugar era de ellos,
 INFO: DCI
- 19) e' **kuéki** yí **kê kiárta ie'pa ki.**
 por eso ellos no querían a nadie (por ahí).
 INFO: CONT DCI

Párrafo 4: Identificación de la señal y plan de acción

- 20) **Mìka ie'pa kuku@ a krò òr: kòtereööö,**
PR FN
 Cuando oyeron al gallo gritar: kotereuuu,
- 21) ñèe **e' r ö i chè:**
PR
 entonces dijeron:
- 22) “I tsikìne je'?”
 “¿De veras nació?”
 INFO: DCD
- 23) **Êköl pë' durki e' r i chè:**
DSC
 Una persona que estaba ahí dijo:
- 24) “Të, Sib@ tsikìne”.
 “Sí, Sib@ nació.”
 INFO: DCD

- 25) E' kuék **Sòrbulu m̀òso** yulè taì
 N FN
 Por eso los Sòrbulu buscaron muchos ayudantes
- 26) /se' tto_@ũr,
 /para matar a la gente,
 INFO: COLATERAL
- 27) /se' tto_@ũr alàla k̀ós alákõlpa.
 /para matar a todos los niños y las mujeres.
 INFO: COLATERAL
Párrafo 5: Solicitud de i m̀i y respuesta de Áksula
- 28) **I m̀iwõla** tö i chè:
 FN
 Su madre dijo:
- 29) “Ye' alàla duwöràwã;
 “Mi hijo morirá,
 INFO: DCD
- 30) yì e' me' m̀ia
 ¿quién fuera
 INFO: CONT DCD
- 31) /i baloẽ yu weẽsè àì
 /a esconderlo conmigo allá arriba,
 INFO: CONT DCD
- 32) /wé keẽpa Sibõkomo ta sa' @dèka?"
 /adonde fuimos con el señor Sibõkomo?"
 INFO: CONT DCD
- 33) E' rö **pè' kie cha Áksula**
 Había un ser llamado Áksula
- 34) e' tö i chè icha:
PR
 ese dijo:
- 35) “Ye' wã i tchêkami

“Yo lo llevaré
INFO: DCD

36) e' kê suwèppa yì wa.”
adonde no será visto por nadie.”
INFO: CONT DCD

37) “Ema míshka.”
0
“Bien, vamos.”
INFO: **PART-3** DCD

38) Áksula e' tchèwa
N
Áksula comenzó

39) /ñolò yawè icha e' dikì a.
/a cavar un camino subterráneo.
INFO: CONT

40) **Kekëpa** dàa,
FN
La señora vino,

41) déka jaìe.
0
llegó allá arriba.

42) Mìka **ie'** déka kó aìe,
PR
Cuando ella llegó allá arriba,

43) kó aìe èe kó kie
ese lugar allá arriba se llama
INFO: DESCR

44) -aìe **ie'** sènè-
PR
-allá arriba él vivió-

45) èe kó kie:

ese lugar se llama:
INFO: REP DESCR

dììratuà, lòòòratuà
dìraià, lòraià

- 46) èè **ie'** déka.
PR
ahí llegó ella.

Párrafo 6: Colaboración de tsáwak

- 47) E'ta **tsáwak** ù **merka** **taïë**.
DSC
Entonces ahí estaba la gran casa de las hormigas.
- 48) Ñèè **kekëla** **Áksula** tö i ché:
N
Entonces el señor Áksula dijo:
- 49) “Yì e' ye' **kìmèmi** cha?
“¿Quién me ayudará?
INFO: DCD
- 52) **Keë** **Sibólala** ttèkèwà cha ie' pa tö.
Ellos matarán al señor **Sibó**.
INFO: CONT DCD
- 51) Sòrbulu tö cha ie' yulè ar.”
Los Sòrbulu lo andan buscando.”
INFO: CONT DCD
- 52) **Tsáwak** tö i che:
FN
Las hormigas dijeron:
- 53) “Ye', ye', ye...”
“Yo, yo, yo...”
INFO: DCD